

<p><b>Договір</b> про взаємне співробітництво в галузі культури, освіти, туризму і накопиченого середовища укладеного між Великобєрезнянською районною культурно - туристичною громадською організацією "Русинське відродження" (ВРКТО) с. Малий Березний, вул. Дружба, 42 Великобєрезнянський район, Закарпатська область, Україна та с. Ніжна Олтава Словацька Республіка, Пряшевський край, район м. Сторпков, 09032, Мінюве, с. Ніжна Олтава, 100, I. Сторони: I / Великобєрезнянська районна культурно - туристична громадська організація "Русинське відродження" (ВРКТО), с. Малий Березний, вул. Дружба, 42, ІН 37321533 Великобєрезнянський район, Закарпатська область, Україна, є особи: Івана Станіславовича Матюк, Голови організації "Русинське відродження" (ВРКТО) 2 / Село Ніжна Олтава, Мінюве, с. Ніжна Олтава, 100, ІН 00330809 Словацька Республіка, Пряшевський край, район м. Сторпков є особи: Ігора Мадзіна, Селтшого голови с. Ніжна Олтава</p>	<p><b>Dohoda</b> o vzajomnej spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania, cestovného ruchu a zivoiného prostredia uzatvorená medzi Veľkoberzňanskou okresnou kultúrnou - turistickou občianskou organizáciou "Rusínske obrodenie" (VOKTOZ) obec Malý Berезny, ul. Družby 42 Veľkoberzňanský rajón, Zakarpatská oblasť, Ukrajina a obcou Nižná Oľšava Nižná Oľšava 100, 090 32 Mýňove okres Stropkov, Prešovský kraj, Slovenská republika I. Zmluvné strany : I / Veľkoberzňanská okresná kultúrnou - turistická občianska organizácia, "Rusínske obrodenie" (VOKTOZ), obec Malý Berезny, ul. Družby 42, IČO 37321533 Veľkoberzňanský rajón, Zakarpatská oblasť, Ukrajina, zastúpená : Ivanom Stanislavovičom Matykom, predsedom Rusínskeho obrodenia (VOKTOZ) 2 / Obec Nižná Oľšava, Nižná Oľšava 100, 090 32 Mýňove, IČO 00330809 okres Stropkov, Prešovský kraj, Slovenská republika zastúpená: Ing. Igorom Madzinom, starostom obce Nižná Oľšava</p>
---	---

**II. Predmet dohody :**

Dohoda sa uzatvara na spolupracu medzi obomi zmluvnymi stranami na zabezpecenie rozvoja spoluprace v oblastiach uvedenych v popise cinnosti tychto organizacii. Rozsah tejto dohody vychadza z ramca Dohody o cezhraničnej spolupraci na useku vzdelavania, kultury, športu, cestovného ruchu a ochranu životného prostredia medzi vládou Slovenskej republiky a Kabinetom ministrov Ukrajiny zo dna 5. 12. 2000 a Dohody o spolupraci medzi Zakarpatskou oblasťou štátou administratívou a Prešovskym samosprávnym krajom zo dna 15. marca 2005 zmluvné zdruzenia sa dohodli na nasledovnom :

**Článok 1**

Zmluvné strany budú spolupracovať v jednotlivých oblastiach činnosti a to pri:

- aktivom rozvíjani kultúrnych spoločenských podujatí a ochrane kultúrneho dedičstva najmä s dôrazom na národnú a národnostnú kultúru,
- rozvíjaní turistiky a agroturistiky pri poznávaní kultúrnych hodnôt a tradícií v rámci okruhu pôsobnosti organizácií,
- vypracovaní spoločných projektov v rámci Programov cezhraničnej spoluprace pôsobiacich na rozvoji miestnej občianskej spoločnosti, regionálnych projektov, štátnych projektov a projektov EÚ,
- prehlbovaní spoluprace uskutočňovanej v súlade s plánmi aktivít, ktoré sa spracujú a dohodnú medzi zúčastnenými stranami,
- v iných oblastiach, ktoré sú predmetom spoločných záujmov ako sú športové, umelcke aktivity, tvorivé dielne, tabory, odborné kurzy, semináre, školenia ktoré budú dopred

**II. Предмет договору:**

Договір про співпрацю укладається між двома сторонами Договору з метою забезпечення розвитку співробітництва в галузях, перелічених в описі діяльності наведених організацій. Ізгнутуючысь на Угоді про транскордонне співробітництво в галузі освіти, культури, спорту, туризму та охорони наеколитного середовища, підписаного між Словацької Республікою та Кабінетом Міністрів України 05 грудня 2000 р. та Угоді про співробітництво між Закарпатською областю державною адміністратією та Пряшевським самоврядним краєм від 15 березня 2005 р. Сторони домовилися про наступне:

**Стаття 1**

Сторони співпрацюватимуть в окремих сферах діяльності, а саме:

- активний розвиток культурних та громадських заходів і охорона культурної спадщини, приділяючи увагу національній та етнічній культурі,
- розвиток туризму та агротуризму, подбачи особливу увагу акцент на культурні цінності і традиції в рамках окрузу діяльності організації,
- розробка сильних проектів у рамках транскордонного співробітництва, спрямованих на розвиток місцевого громадського суспільства, регіональних проектів, державних проектів і проектів ЄС,
- поглиблення співробітництва, здійснюваного відносно до складених планів заходів, які розробляються та погоджуються обома сторонами Договору,
- в інших сферах, що являється предметом двосторонніх інтересів, таких як спортивні, культурні заходи, організації місцевих

dohodnuté obooma zmluvnými stranami,  
- výmene konzultácií, na stretnutiach pre  
získanie informácií a skúsenosti medzi  
obooma partnermi, udržiavanie publikácií,  
propagačných a informačných  
materiálov o uskutočnených aktivitách,

### Článok 2

Obe zmluvné strany v oblastiach  
ustanovenými v tejto Dohode budú  
podporovať a realizovať činnosti, ktoré  
vlastia a zjednodušia vzájomnú spoluprácu.

### Článok 3

V oblasti vzdelávania zmluvné strany  
budú napomocné pri realizácii výmeny  
skúsenosti v rámci podnikateľských  
subjektov pôsobiacich na území obce a  
regionu.

### Článok 4

V oblasti kultúry a turizmu zmluvné strany  
budú napomocné:

- vo výmene kolektívov ľudovej umeleckej  
činnosti, ľudových umelcov, básnikov,  
spisovateľov a výtvarníkov,

- v organizácii ľudovo umelckých výstav  
diel výtvarného umenia, fotografii,  
výšiviek, maľovaných a zdobených  
krasíc, výrobkov z dreva, výrobkov  
z prúta, výrobkov z hlíny a pod.

- v rozvíjaní turistických a  
agroturistických aktivít a propagovanie  
dosiahnutých výsledkov

### Článok 5

V oblasti športu zmluvné strany  
budú napomocné v podrobnostiach na

majsť termény, tabore, súťaže, načasovaných  
kursov, seminárov, praktických, ktorí  
uzgodujúvajúť sa zariadení  
obooma stranami Dohody.

- obмін інформацією, проведення  
зустрічей з метою отримання  
інформації та досвіду між обома  
партнерами, видавання публікацій,  
рекламних та інформаційних  
матеріалів щодо проведених заходів  
та діяльності.

### Стаття 2

Обидві Договірні Сторони у  
сферах, вказаних у цьому Договорі,  
підтримуватимуть і

реалізовуватимуть діяльність, яка  
полегшить та спростить їх взаємну  
співпрацю.

### Стаття 3

У галузі освіти Сторони  
сприятимуть у здійсненні обмін  
досвідом між підприємствами  
суб'єктами, які здійснюють свою  
діяльність на території села та  
regionu.

### Стаття 4

У галузі культури і туризму  
Сторони сприятимуть одна одній в:

- обміні колективами фольклорної  
творчості, народними мистецтвами,  
поетами, письменниками і  
художниками,

- організації аматорських художніх  
виставок образотворчого  
мистецтва, фотografie, вишивки,  
красанок та писанок, виробів з  
деревця, плетених виробів, виробів з  
глини тощо,

- розвитку туризму і агротуризму та  
просування досягнень.

### Стаття 5

У галузі спорту Договірні  
Сторони сприятимуть участі у  
змаганнях дітей, дорослих команд та

turnajoch detských, dospelých družstiev i jednotlivcov, ktoré zorganizujú na miestnej úrovni.

### Článok 6

S cieľom realizácie vyššie uvedených zmluvných záväzkov zmluvné strany určujú svojich štátnarov Matovki Ivana Stanislavoviča, predsedu Ruského obrodenia ( ВОКТОЗ ) a Ing. Igora Madzina, starostu obce Nizná Olšava, ako zástupcov, ktorí budú zodpovední za ich realizáciu.

### Článok 7

Financovanie dotknutých aktivít a podujatí zorganizovaných zmluvnými stranami bude financované z vlastných zdrojov jednotlivých subjektov, ako aj z dotácií a darov na to určených. Spôsob financovania spoločných akcií dohodní zmluvné strany pred každou akciou resp. projektom samostatne.

### Článok 8

Náklady spojené s cestovaním a rezijnými výdavkami na prípravu jednotlivých stretnutí a tímo projektových aktivít znáša každá zmluvná strana zo svojoho rozpočtu.

### Článok 9

Komerčno – obchodné aktivity a podujatia sú financované subjektami, ktoré sa v nich zúčastňujú, podľa platných zákonov Slovenskej republiky a Ukrajiny a podľa platných medzinárodných dohovorov a dohod v znení neskorších predpisov.

### III. Trvanie a zánik Dohody

#### Článok 10

Obe zmluvné strany majú povinnosť dodržiavať túto Dohodu, ktorou sa zaviazali rozvíjať spoluprácu v rámci

окремих осіб, що організовуватимуться на місцевому рівні.

### Стаття 6

3 метою реалізації вшестнадцятих договірних зобов'язань сторони призначають наступних виконавців: Матвоекка Іван Станіславович, голова організації "Русинське відродження" (ВРКТО) та Ігора Мадзіна, селищний голова с. Нізжна Олшава, у якості представників, які відповідатимуть за їх виконання.

### Стаття 7

Фінансування вшестнадцятих заходів, організованих Договірними сторонами, проводиться за рахунок власних ресурсів окремих суб'єктів, а також вітчизняних і зарубіжних грантів і дотацій, виділених для цієї мети. Спосіб фінансування сільських заходів Договірні Сторони погоджуватимуть перед кожним окремим заходом або проектом самостійно.

### Стаття 8

Відатки, пов'язані з проїздом і загальними витратами, що використовуються для підготовки окремих зустрічей та поза проектних заходів, кожна Сторона оплачує з власного бюджету.

### Стаття 9

Комерційна та підприємницька діяльність та заходи фінансуються суб'єктами, що приймають у них участь, відповідно до чинного законодавства Словачької Республіки та України і згідно діючих міжнародних конвенцій та угод, викладених у новій редакції.

### III. Trvanie a rozірвання Договору

#### Стаття 10

Обидві Сторони Договору зобов'язані дотримуватися даного Договору, згідно з яким Сторони

<p>призначити на себе зобов'язання щодо розв'язання спору між своїми державами та відповідно до законів Словаччини і України.</p> <p><b>Стаття 11</b></p> <p>Обидві Сторони Договору укладаломть цей Договір на н'ямь років і мають право вносити пропозиції щодо відміну додаткових Протоколів до Договору, у яких реалізація даного Договору, у яких буде детальніше обумовлено принципи і напрямки співпраці.</p> <p><b>Стаття 12</b></p> <p>Текст Договору складено на українській та словацькій мовах. Сірні питання, пов'язані з перекладом та реалізацією окремих положень даного Договору, Сторони вирішуватимуть шляхом двосторонніх переговорів.</p> <p><b>Стаття 13</b></p> <p>Договірні Сторони оцінюватимуть реалізацію даного Договору про взаємне співробітництво в ході регулярних зустрічей щонайменше 1 раз у рік за участю їх представників.</p> <p><b>IV. Прикінцеві положення</b></p> <p><b>Стаття 14</b></p> <p>Кожна Сторона Договору має право розірвати цей Договір на будь-який термін розірвання Договору шляхом повідомлення іншій Стороні. Термін розірвання Договору становить два місяці.</p> <p><b>Стаття 15</b></p> <p>Розірвання Договору не впливає на виконання заходів відповідно до статей Договору, які на момент розірвання Договору не були завершені протягом року, крім випадків, коли Договірні Сторони у письмовій формі домовилися про інше.</p> <p><b>Стаття 16</b></p> <p>Договір набуває чинності з дати</p>	<p>своїх компетентні а в силі со законом Slovenskej republiky а України.</p> <p><b>Článok 11</b></p> <p>Обе зmluvné strany uzatvarajú Dohodu на добу річних років а môžu наврhovат виконання протоколу к tejto Dohode, в ktorých podrobnejšie spresnia zásady а oblasti spolupráce.</p> <p><b>Článok 12</b></p> <p>Znenie Dohody je spravované v ukrajinskom а slovenskom jazyku. Sporne otázky, spojené s prekladom а realizáciou jednotlivých ustanovení tejto Dohody, sa budú riešit cestou vzájomných konzultácií zmluvnými stranami.</p> <p><b>Článok 13</b></p> <p>Zmluvné strany budú vyhodnocovat realizáciu tejto Dohody о vzájomnej spolupráci počas pravidelných stretnutí minimálne 1x polročne за участі svojich zástupcov.</p> <p><b>IV. Závěrečné ustanovenia</b></p> <p><b>Článok 14</b></p> <p>Každá zo zmluvných strán môže od Dohody odstúpiť ku koncu roka doručeníт písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota je dvojmesačná.</p> <p><b>Článok 15</b></p> <p>Urvoredanie Dohody nemá vplyv на uskutočnenie podujatí в силі со článkami Dohody, ktoré в моменте výpovede neboli počas roka dokončene, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak písomnou formou.</p> <p><b>Článok 16</b></p> <p>Dohoda nadobíда platnosť а účinnosť dňom jej podpisu обома</p>
---	---

zmluvnými stranami.

Článok 17

Dohoda je podpísaná v štyroch exemplároch, pre každú stranu po jeden v ukrajinskom jazyku a slovenskom jazyku, pričom oba dokumenty sú rovnocenné.

Kontaktne údaje :

„Rusinske obrodzenie“ ( VOKTOZ ),

ul. Družby 42,  
Malý Berezny  
telefon: +380 667042674  
mobil: 0515 158440  
mail: [ivantatiovka68@mail.ru](mailto:ivantatiovka68@mail.ru)

Obec Nizna Olšava

Nizna Olšava 100,  
090 32 Minceve  
telefon: 0547494146  
mobil: 0915 946808  
mail: [obecniznaolшава@gmail.com](mailto:obecniznaolшава@gmail.com)

V Niznej Olšave dňa 11.02.2015

Ivan Stanislavovic Matovka  
predseda Rusinskeho obrodzenia  
(VOKTOZ)

Malý Berezny  
Ukrajina

Ing. Igor Madzin  
starosta obce  
Nizna Olšava  
Slovenská republika



Handwritten signature of Ing. Igor Madzin.

його підписання обома Сторонами.

Стаття 17

Угода була підписана у чотирьох примірниках для кожної Сторони, по-одному – українською та словацькою мовами, що мають однакову юридичну силу.

Контактна інформація:

„Русинське відродження“ (ВРКТО),

вул. Дружби, 42  
с. Малий Бerezний  
тел.: +380 667042674  
mob.: 0515 158440  
mail: [ivantatiovka68@mail.ru](mailto:ivantatiovka68@mail.ru)

Село Ніжна Олшава

Ніжна Олшава, 100  
09032, Мінцеве  
тел.: 0547494146  
mob.: 0915 946808  
mail: [obecniznaolшава@gmail.com](mailto:obecniznaolшава@gmail.com)

с. Ніжна Олшава, « 11. » 02. 2015 р.

Ivan Stanislavovic Matovka  
Голова „Русинське Відродження“  
(ВРКТО)

с. Малий Бerezний  
Україна

Igor Madzin  
Голова села  
с. Ніжна Олшава  
Словацька Республіка



Handwritten signature of Igor Madzin.

